

PVBLII SYRI

MIMI, AVCTIORES,

ET ORDINE COMMO-*diori quàm hactenus, descripti, ac Latina D. Erasmi, & Gallica explicatione ad puerorum captum accommodati.*



PARISIIS, M. D. LXXVI.

Apud Ioannem Bene natum.

G. MORELIVS LECTORI.

Hos Publij versus Aul. Gellius lepidissimos, & Seneca disertissimos appellat, aítque non piguisse summos etiam rhetores huius sententias æmulari. Eos autem ita scriptores descripserant, vt singuli ad literæ ex qua versus inciperet, ordine alphabetico locum referrentur: quod videtur ex eo factum, quia sententias è Seneca excerptas falso crediderant: ideóque describentes tanquam in indicem redegerant. Maluimus qui sunt eiusdem sententiæ, eos ex antiquo nostro codice emendatos vnà coniungere, adnotato loco communi virtutum aut vitiorum, ad quem pertineat: tametsi nonnunquam in certum quendam & germanum vix referre liceat. Addidimus scholia Des. Erasmi, quę breuiter & eleganter Mimorum sententias exponunt. quòd autem Gallica coniunxerimus, id hortatu quorundam, qui hoc pueris scripti genus ad studia non obfuturum affirmabant, fecimus. Vale puer ac fruere.



PVBLII SYRI MIMI, LATINA DES. ERASMI, & Gallica explicatione, ad puerorum captum accommodati.

PRVDENTIA ET SAGACITAS in rebus agendis.

BOnũ eſt fugiẽda aſpicere aliẽo in malo. 1

C'eſt vne bonne choſe, veoir au mal d'aultruy ce qu'il fault fuir.

Quid tibi ſit fugiendum, id diſcas non tuo malo, ſed ex aliorum malis exemplum ſumito.

Ce qu'il te fault fuir, n'attend point a l'aprendre que tu en aye mal, mais prend des inconueniens d'aultruy exemple.

Ex vitio alterius ſapiens emendat ſuũ. 2

Le ſage corrige ſa faulte par celle d'aultruy.

Ex alienis erratis ſapiens colligit, quid ſibi ſit cauendũ.

Des faultes d'aultruy vn homme prudent recueille cela, dequoy il ſe doibt garder.

Deliberandum eſt diu quod ſtatuendum eſt ſemel. 3

On doibt deliberer longuement, de ce qu'il fault pour vne fois arreſter.

De quo non potes niſi ſemel ſtatuere, veluti de matrimonio, de hoc diu deliberandum eſt, priuſquã aggrediaris.

De cela dequoy tu ne peulx ſinon vne fois ordonner, comme de mariage, il t'en fault long temps deliberer & conſeiller auant que tu l'entreprennes.

4 *Deliberare vtilia, mora eſt tutiſſima.*

Il n'eſt delay plus ſeur que deliberer de choſes vtiles.

Tutiſſimum eſt eſſe lentas conſultationes. Nam præcipitata conſilia plerunque ſunt inauſpicata.

C'eſt vne choſe treſſeure, ne s'aduancer ou haſter en deliberant. car les aduis & conſeils qui ſont trop haſtéz, ſouuentesfois ne viennent pas en bonne fin.

5 *Diu apparãdũ eſt bellũ, vt vĩcas celeri⁹.*

De long temps ſe fault preparer a la guerre, pour vaincre pluſtoſt.

Qui in aggrediendo nimium properant, aliquando tardius conficiunt. Mora in apparando non diſpendium eſt, ſed lucrum ad negocium cito conficiendum.

Ceulx qui s'aduancent trop a entreprẽdre, ce ſont ceulx quelques fois qui le plus tard en viennent a bout. Demeurer donc au preparatif, ce n'eſt pas dõmage, mais proffict pour ſoudain acheuer l'ẽtrepriſe.

6 *Ducis in conſilio poſita eſt virtus militũ.*

Au bon conſeil du Capitaine, giſt la force des gẽs de guerre.

Fruſtra ſunt fortes milites, ni ducis prudentia regantur.

En vain ſont forts les gens de guerre, s'il ne ſont conduicts par l'aduis & prudence de leur Capitaine.

7 *Mora omnis odio eſt, ſed facit ſapientiã.*

Toute attente deſplaiſt, mais elle engẽdre ſageſſe.

Moleſta eſt mora in omni re, tamen ea nos reddit ſapiẽ-

tes, ne quid agimus temere aut inconſulto.

En toutes affaires attente & arreſt eſt faſcheux, mais cela nous rend ſages, a ne faire rien follement & ſans conſeil.

Animus vereri qui ſcit, ſcit tuto aggredi. 8

Le courage qui ſcait craĩdre, ſcait ſeuremẽt aſſaillir.

Qui intelligit periculum, is nouit cauere periculum. Temeritas autẽ periculoſe rẽ aggreditur, quia neſcit timere.

Qui cognoiſt le danger, il ſcait s'en garder: au lieu que oultrecuidance entreprent auec danger: car elle ne ſcait craindre.

Aſpicere oportet quæ poßis deperdere. 9

Il fault auoir eſgard a ce que tu peulx perdre.

Serua quod nolis perire. Oculus autem, hoc eſt præſentia domini, optimus rei cuſtos.

Garde ce que tu ne veulx qui periſſe. Or l'œil, qui eſt la preſence, du maiſtre, eſt vn treſbon gardien.

Cauendi nulla eſt dimittenda occaſio. 10

Il ne fault laiſſer paſſer nulle occaſion de ſe donner garde.

Nunquam ſatis caueris. Aliquando nocendi eſt omittẽda occaſio, cauendi nunquam.

Iamais on ne ſe peult aſſez contregarder. Il fault aucunesfois delaiſſer le moyen de nuire, mais de ſe guetter, iamais.

Honeſte ſeruit, qui ſuccumbit tempori. 11

Se ſoubmettre au temps qui court, c'eſt honneſte ſeruice.

Honeſtũ eſt ſeruire tẽpori, & cedere fortunæ ad tẽpus.

Il eſt honneſte s'accommoder au temps qui court, & ceder a fortune pour vn temps.

12 *Cũ vitia proſunt, peccat qui recte facit.*

Quand les vices profitent, il erre qui faict bien.

Cum expedit eſſe malos, tum nocet eſſe bonos: & cum præmium eſt malefactis, tum benefactis pœna eſt.

Quand il eſt expedient eſtre mauuais, lors il eſt nuiſant eſtre bon: & quand il y a gaing a mal faire, lors y a peine & tourment a bien faire.

13 *Etiã obliuiſci quod ſis, interdũ expedit.*

Il eſt expedient aucuneſfois, veoir & oublier ce qu'on eſt.

Expedit aliquoties meminiſſe magis quid præſens tempus & res poſtulet, quàm tua dignitas.

Il eſt bon quelque fois pluſtoſt ſe ſouuenir de ce que le temps preſent & la choſe qui s'offre demandent, que ce que requiert noſtre dignité & valeur.

14 *Futura pugnant, vt ſe ſuperare ſinant.*

Les choſes a aduenir nous combattent tellement, qu'elles ſe laiſſent ſurmonter.

Sic inſtant futura mala, vt tamen vinci vitaríque poſſint prudentia.

Les inconueniens qui doibuent venir par cy apres nous preſſent, de ſorte qu'ils peuuent par prudence, eſtre vaincus & euitéz.

15 *Habet ſuum venenum blanda oratio.*

Vn parler doulx porte ſon venin.

Inſidioſa eſt blãdiloquentia, & melle litum venenum.

Doulce & belle parolle eſt vne embuſche pour

decepuoir, & vn venin emmiellé.

Difficilẽ oportet aurẽ habere ad crimina. 15.

On doibt ouyr dur, quand aultruy est blasmé.

Ne facile credas accusanti quempiam.

Ne croy pas facilement celuy qui accuse vn autre.

De inimico ne loquare malum si cogites. 17.

Ne dy mal de ton ennemy, si tu luy en penses.

Si cogitas nocere inimico, caue loquaris male. cauebit enim ille. stultum est igitur maledicere. Nam si amicus est, inique facis: sin inimicus, minus illi nocebis.

Si tu as en pensée nuire a ton ennemy, ne mesdy point de luy: car il s'en guettera. c'est dont folie de mesdire. Car si c'est ton amy, tu luy fais tort: si c'est tõ ennemy moins luy nuyras tu.

In meo veteri codice erat, Sed cogites, vt sit sensus, Inimico palam ne detrahas, sed apud te tacitus cogita.

C'est a dire, ne blasme point deuant le monde tõ ennemy, mais secrettement en ta pensée.

TEMERITAS ET STVLTITIA.

Grauis animi pœna est quem post factum pœnitet. 18

C'est vn grief trauail a l'esprit, se repentir apres le faict. *Magnam pœnam dedit, quem pœnitet facti.*

Cestuy la est grandement puny qui se repent de ce qu'il a faict.

Ad pœnitẽdũ properat, cito qui iudicat. 19

Qui iuge soudain, a se repentir s'auance.

Ne ſtatĩ pronũcies. Nã præcipitati iudicij ſæpe pœnitet.

Ne prononce point bien toſt ton aduis. car bien ſouuẽt on ſe repẽt d'auoir trop aduãcé ſon iugemẽt.

20 *Bene perdit nummos, iudici cũ dat nocẽs.*

Celuy qui eſt coulpale perd biẽ ſes deniers, quand il les donne au Iuge.

Qui corrumpit iudicem pecunia cum ſit nocens, perdit eam, ſed ſuo bono: proinde bene perdit.

Celuy qui par argent corrompt le Iuge, pource qu'il eſt coulpable, il perd ſon argent, mais a ſon profit, pourtant il le perd bien.

21 *Ridiculũ eſt odio nocẽtis perdere ĩnocẽtiã.*

C'eſt vne mocquerie tant haïr celuy qui a faict tort, qu'on perde innocence.

Stultum eſt ſic odiſſe peccatum, vt ipſe pecces: veluti ſi quis ob impudicam vxorem veneno tollat adulterum, & ſic puniat adulterium, vt ipſe fiat veneficus.

C'eſt folie tellement haïr vne faulte, que toy meſmes tu peches: comme ſi quelcun pour le mauuais gouuernement de ſa femme, empoiſonne celuy qui l'entretient, & tellement punit paillardiſe, que luy meſmes ſe faict empoiſonneur.

22 *Malũ cõſiliũ eſt, quod mutari nõ poteſt.*

Le conſeil eſt mauuais, qu'on ne peult changer.

Nunquam te inuoluas eiuſmodi nodo, vt explicare te non poßis.

Il ne fault s'enueloper en ſi difficile affaire, dont on ne ſe puiſſe bien retirer.

23 *Cõtemni eſt leuius quàm ſtultitia percuti.*

C'est moindre chose estre mesprisé, qu'estre noté de folie.

Satius est contemni ob virtutē, quàm stultū quid agere.

Il vault mieulx estre desprisé pour vertu, que faire quelque folie.

Facilitas animi ad partē stultitiæ rapit. 24

Facilité d'esprit, tire du costé de folie.

Facile adducitur ad vitia, qui facilis est animo.

Il est aisé attirer a malfaire celuy qui se rend facile & priué a chacun.

Mortuo qui mittit munus, nil dat illi, adimit sibi. 25

Qui faict presēt a celuy qui est mort, il ne luy donne rien, ains se faict dommage.

Olim solebant inferias exhibere mortuis. hoc perit viuis, & nihil accipit mortuus.

Au temps passé les Gentilz faisoient festins a leurs trepassés, qui portoit dommage aux viuans, & les morts n'en prenoient rien.

Absentem lædit qui cum ebrio litigat. 26

Qui debat auec vn homme yure, offence vn absēt.

Mens enim ebrij non adest cum qua loquendum est. itaque perinde est ac si non adesset ipse.

Car l'homme yure a perdu son bon sens & esprit, auec lequel il fauldroit tenir propos. Pourtant c'est tout ainsi que s'il n'estoit point present.

Frustra cum ad senectam ventum est, repetas adolescentiam. 27

Pour neant quand tu es venu a vieillesse, rechercherois tu ieunesse.

Nō licet reiuuenescere. Proīde seni tractāda sūt senilia.

Puis qu'on ne peult retourner en ieunesse, il fault qu'vn vieil hōme se mesle de ce qui cōuiét a vieillesse.

27. *Male secum agit æger, medicum qui heredem facit.*

Le malade cherche son malheur, qui faict le Medecin son heritier. *Inuitat enim vt occidat.*

Car c'est l'inuiter a se faire mourir.

28. *Improbe Neptunum accusat, qui iterum naufragium facit.*

A tort se plainct de Neptune, qui pour la seconde fois perd son nauire.

Qui semel expertus, iterum exponit se periculo, imprudenter accusat fortunam.

Qui vne fois a esté en vn danger, si de luy mesme il y retourne, il ne peult sagement se plaindre de sa fortune.

Annot. Neptune au temps passé estoit estimé le Dieu de la mer.

29. *Inuitum cum retineas, exire incitas.*

Retenir quelcun contre son gré, c'est le semondre de s'en aller.

Qui non cupit manere, hunc quo magis retines, hoc magis cupit abire.

Qui ne veult demeurer, tant plus on le retient, & tant plus desire s'en aller.

30 *Malę naturę nūquam doctrina indigēt.*

Malings esprits n'ont que faire d'apprendre.

Ad mala vel citra doctorẽ sumus idonei: virt⁹ discitur.

Sans maistre nous sommes assez enclins a mal faire, mais vertu s'apprend.

DISSIMVLATIO, FICTIO ET mendacium.

Bonitatis verba imitari, maior malitia est. 31

Cõtrefaire parollle de bõté est la pl⁹ grãde malice.

Qui malus est & bene loquitur, is plus quàm malus est.

Celuy qui est mauuais & parle bien, il est plus que mauuais.

Malus vbi bonũ se simulat, tũc est pessim⁹. 32

Tresmeschant est celuy qui est mauuais, quand il contrefaict le bon. *Dissimulata malitia pessima est.*

Il n'est pire malice que celle qui est dissimulée.

Timidus vocat se cautũ, parcũ sordidus. 33

Le craintif dict qu'il se contregarde: & le chiche qu'il espargne.

Suis quisque vitiis blanditur, eáque extenuat mutatis nominibus.

Chascun se flatte & plaist en ses faultes, & en leur changeant le nom les amoindrit.

Falsum maledictũ, maleuolũ mẽdaciũ est. 34

Faulse iniure, est malicieuse menterie.

Qui conuiciatur & mentitur, is malitiose mentitur.

Qui dict iniure & ment, il est malicieux menteur.

Ficta cito ad naturam reciderint suam. 35

Choses feinctes retournét soubdaï é leur naturel.

Simulata non diu durant.

Les choses que l'on contrefaict, ne sont pas de lógue durée.

36 *Graue est malũ õne, quod sub aspectu latet.*

C'est vn grief mal que tout celuy qui est caché soubs bon semblant.

Malum illud est immedicabile, quod prætextu bonæ rei personatum est.

On ne peult mettre remede au mal qui est masqué d'vn semblant de bonne chose.

37 *Grauior inimicus, qui latet sub pectore.*

Le pire ennemy est celuy qui est caché au cœur.

Affectus vitiosus maxime nocet homini, at is latet sub pectore, nec potest excuti.

Vn mauuais vouloir nuist sur tout a l'homme, mais il est caché soubs le cœur, & ne se peult getter hors.

38 *Homo semper in sese aliud fert, in alterũ aliud cogitat.*

L'homme tousiours pour soy songe autrement qu'il ne pése pour vn autre. *Nemo nõ est dißimulator.*

Tout le monde veult dissimuler & se contrefaire.

39 *Hæredis fletus, sub persona risus est.*

Pleur d'heritier, est vn ris soubs masque.

Fletus hæredis est risus personatus, id est dißimulatus. gaudet enim, etiam si fleat.

Quand vn heritier pleure, c'est vn ris masqué, ce'st a dire qu'il n'est pas tel qu'il semble: car iasoit qu'il

pleure, si est il bien aise.

Cuius mortẽ amici expectãt, vitã oderãt. 40

De qui les amys attendent la mort, d'iceluy il haïssent la vie.

Eius vita sit inuisa oportet, cuius amici mortem optant.

Il fault bien dire que la vie de cestuy la estoit bien odieuse, duquel les amys desirent la mort.

Nil peccent oculi, si animus oculis imperet. 41

Les yeulx ne feront point de faulte, si l'esprit leur commande.

Oculos incusamus, quasi ministrent occasionem multarũ cupiditatũ: at anim9 in culpa est, qui oculis nõ imperat.

Nous nous plaignons de noz yeulx qu'ils sont cause de mauuais desirs: mais c'est l'esprit qui est coupable, par ce qu'il n'est point maistre des yeulx.

Astute dum celatur, se ætas indicat. 42

Quand finement on cele l'aage, elle se demonstre elle mesme. *Senectus celari non potest.*

Vieillesse ne se peult celer.

Forte sic legndum est. Astu crimen celatur, ætas indicat.

Par finesse vne faulte se cele, mais le tẽps la mõstre.

Tempus enim aperit omnia.

Car le temps descouure toutes choses.

Inuitat culpam qui peccatum præterit. 43

Il inuite a mal faire qui passe vne faulte.

Qui dissimulat peccatum, is inuitat vt iterum peccetur.

Qui faict semblant de ne veoir point vne faulte, il donne occasion d'en faire vne autre.

Bis peccas cũ peccãti obsequiũ accõmodas. 44

Tu peches doublement, quand tu donnes faueur a celuy qui peche.

Nam & illũ adiuuas, & te eiuſdẽ malefacti reũ facis.

Car tu luy aydes a malfaire, & te rends du meſme malfaict coupable.

45 *Bonis nocet quiſque pepercerit malis.*

Il nuiſt aux bõs quicõque pardõne aux meſchãts.

Fit iniuria bonis, cum impunitas datur malis. pauciores enim boni futuri ſunt, ſi liceat impune malos eſſe.

C'eſt faire tort aux gens de bien, ne punir point les mauuais: par ce qu'il ſera moins de gens de bien, s'il eſt licite ſans danger de punition, eſtre mauuais.

46 *Maledictum interpretando facies acrius.*

En interpretant vne iniure, on la rend plus aigre.

Quidam excuſant conuicium interpretatione, atque ita magis irritant.

Quelquesvns excuſent ſoubs quelque couleur de parolle l'iniure qu'il ont dicte, dont aduient qu'ils irritent d'auantage.

SVSPICIO.

47 *Ad triſtem partem ſtrenua eſt ſuſpicio.*

Soupçon eſt fort habille du coſté piteux.

Suſpicio plerunque vergit in partem deteriorem. Vel ſic, Qui parum ſunt felices, magis laborant ſuſpicione.

Le plus ſouuent ſoupçon ſe tourne vers la pire partie. ou ainſi, Ceulx qui ſont peu heureux ſont les plus ſoupçonneux.

48 *In calamitoſo, riſus etiam iniuria eſt.*

A vn malheureux, vn ris mesmes luy est iniure.

Miseri risu etiam offenduntur. Et quibus res sunt minus secundæ, ad suspicionem mali rapiunt etiam casu dicta.

Ceulx qui sont mal fortunéz, se faschent mesme d'vn ris: Et ceulx a qui leurs affaires ne se portent gueres bien, ils soupçonnent & prennent en mal, voire ce qui est dict de cas fortuit, sans y penser.

CONSVETVDO ET EXPERIENTIA.

Discipulus est prioris, posterior dies.

Le iour suiuant est disciple du precedent.

Quotidiana rerum experientia reddimur sapientiores.

Par experiēce, de iour ē iour no⁹ deuenōs pl⁹ saiges.

Hominē experiri multa paupertas iubet.

Pauureté commande a l'homme experimenter plusieurs choses.

Paupertas ingeniosa est & artium repertrix.

Pauureté est ingenieuse, & cause de trouuer les arts & sciences.

Miseriā nescire est sine periculo viuere.

Viure sans dāger, c'est ne cognoistre nul malheur.

Qui sine periculo viuit, is feliciter viuit. Vita tuta quamuis humilis, felicißima est.

Qui vit sans auoir senty danger, il vit heureusemēt. Viure seurement, de quelque basse condition qu'on soit, c'est la plus heureuse vie.

Mala est voluptas, alienis assuescere.

C'est mauuais plaisir s'accoustumer a l'autruy.

Dulcis cibus alienus, sed fœda voluptas est assuescere alienis.

Se repaiſtre du bien d'aultruy, cela eſt aggreable: mais c'eſt vn plaiſir deshonneſte en faire couſtume.

Grauiſsimum eſt imperium cõſuetudinis.

Il n'eſt plus dur cõmandement que de couſtume.

Conſuetudo plane tyrannidem quandam obtinet in rebus humanis, adeo vt ſtultiſsima quæque, ſi ſemel inoleuerint, reuelli non poſsint.

Couſtume, es affaires des hommes, eſt vrayement comme vn tyran: tellement que, voire ſi les plus ſottes choſes du monde, vne fois ſont venues en couſtume, on ne les peult iamais arracher.

Bonarũ rerũ nimia cõſuetudo peſsima eſt.

Il n'eſt rien pire que trop grande accouſtumance de choſes bõnes. *Vileſcit quod cõſuetum eſſe cœperit.*

Ce qui commence a eſtre frequent & commun, perd ſon pris.

ÆQVITAS, FIDES ET BONA conſcientia.

Ab alio expectes, alteri quod feceris.

Attend receuoir d'aultruy ce que tu auras faict a vn autre. *Qualis fueris ĩ alios, tales alij futuri sũt ĩ te.*

Tel ſera õ ẽuers toy, que tu as eſté ẽuers les autres.

Fidẽ nemo vnquã perdit, niſi qui nõ habet.

Nul ne perd loyaulté, ſinon celuy qui ne l'a pas.

Pecuniam non perdit, niſi qui habuit. At fidem is dicitur

tur perdidisse, qui non habuit, id est qui perfidus fuit.

Il ne perd point argent qui n'en a eu: mais foy & loyaulté, cestuy la est dict la perdre, qui ne l'a point eüe, c'est a dire, qui a esté desloyal.

Fidẽ qui perdit, nil potest vltra perdere. 56

Qui perd loyaulté, il n'a plus que perdre.

Omnia perdidit qui fidem perdidit.

Il a tout perdu, qui a pardu foy & loyaulté.

Fidẽ qui perdit, quo se seruet in reliquũ? 57

Qui perd loyaulté, en quoy se sauuera il en apres?

Qui perdit pecuniam, habet in quod se seruet: qui fidẽ, nihil habet, cui se seruet.

Qui perd son argent, il a encore pourquoy il puisse se sauuer: mais qui perd foy & loyaulté, il n'a rien pour qui il puisse se sauuer.

Fides, vt anima, vnde abiit, nũquã redit. 58

La foy ainsi que la vie ne retourne iamais d'ou elle est partie.

Vt vita semel amissa nunquam reuertitur, si nec fides.

Tout ainsi que la vie vne fois perdue ne retourne iamais, aussi ne faict foy & loyaulté.

Etiam in peccato recte præstatur fides. 59

Il est bon garder & tenir la foy, mesmes en vice.

Adeo seruanda est fides, vt etiam malis in rebus aliquando præstanda sit.

Il fault estre si fidele & loyal, que mesmes en quelques mauuaises choses, aucunesfois faille tenir promesse & loyaulté.

Etiam hosti est æquus, qui habet in con- 60

ſilio fidem.

Qui ſe reſoult garder ſa foy, meſme a l'ennemy eſt equitable.

Qui ſequitur quod dictat fides, non quod dolor, is etiã hoſtibus erit æquus.

Qui ſuit ce que luy dicte foy & loyaulté, non ce que la douleur qu'il ſent, ceſtuy la meſme a ſes ennemys ſera loyal.

61. *Magis hæres fid⁹ naſcitur quã ſcribitur.*

Le loyal & ſeur heritier vient plus par nature, que par eſcripture. *Fili⁹ naſcitur hæres, hæredipeta ſcribitur.*

Le filz naſquit heritier, le legataire s'eſcript, c'eſt a dire, n'eſt heritier que par teſtament eſcript: pourtant il n'eſt ſi ſeur & certain.

62. *Mala cauſa eſt quæ requirit miſericordiã.*

La cauſe eſt mauuaiſe qui demande miſericorde.

Innocentia non eget miſericordia, ſed æquum deſiderat iudicem. At cui fiducia rei tota eſt in miſericordia iudicis, peßimam habet cauſam.

Innocence n'a que faire de pitié, ains requiert Iuge equitable. Mais quand le criminel n'a autre fiance qu'en la miſericorde du Iuge, il a treſmauuaiſe cauſe.

63. *Iudex damnatur, cum nocẽs abſoluitur.*

Le Iuge ſe cõdãne, quãd il abſoult vn malfaicteur.

Cũ abſoluitur nocens, tũc iudex nõ innocẽs ſit oportet.

Quand celuy qui a tort eſt abſoulx ou gaigne ſa cauſe, lors il fault bien entendre, que le Iuge n'eſt pas innocent, mais y a de ſa faulte.

64. *In malis ſperare bonũ, niſi inocẽs, nẽo ſolet.*

Nul n'a en mauuaises choses bonne esperance, si-
non qu'il n'est de rien coulpable.

Bona conscientia facit, vt in malis speremus superos auxiliaturos.

Bonne conscience faict qu'en mauuaises choses nous esperōs que Dieu nous dōnera secours & ayde.

INIVRIA ET SVPERBIA.

Etiam qui faciunt, odio habent iniuriam. 65

Iniure est mesme odieuse a ceulx qui la font.

Nolunt sibi fieri iniuriam, nec ij qui faciunt aliis.

Ceulx mesmes qui font tort a aultruy, ne veulent pas qu'on leur en face.

Multis minatur, qui vni facit iniuriam. 66

Il menace plusieurs, qui a vn faict iniure.

Omnes spectant iniuriam ab eo qui vni fecerit.

Tous s'attendent receuoir iniure de celuy qui faict tort a vn.

Mutat se bonitas, cum irrites iniuria. 67

Bonté se change, quand on l'irrite par iniure.

Boni fiunt mali, si prouoces.

Les bons deuiennēt mauuais, si on les prouoque.

Malefacere qui vult, nusquam non causam inuenit. 68

Qui a ēuie de mal faire, ē trouue tousiours le moyē.

Malis nusquam deest occasio male faciendi.

Les meschans n'ont iamais faulte d'occasion pour mal faire.

69 *Maleuolus ſemper ſua natura veſcitur.*

Vn meſchant touſiours ſe nourrit de ſon naturel.

Etiam ſi deeſt præmium maleficij, tamen maleuolus fruitur ſua malitia, & vel gratis malus eſt.

Iaſoit que mal faire ne profite de rien, ſi eſt ce que le meſchant ſe tient bien aiſe de ſa malice: iuſques a eſtre de luy meſme ſans cauſe, meſchant.

70 *Graue crimē, etiā cū dictū eſt leuiter, nocet.*

Vn crime d'importance, fuſt il dict a la legere, nuiſt. Comme appeller vn homme trahiſtre, deuāt le Roy, & fuſt ce par ieu, cela n'eſt ſans grand danger.

Suſpectū enim hominē facit, vt ei in poſterū diffidatur.

Car cela rend l'homme ſuſpect, tellement qu'on ne ſe veult plus fier a luy.

71 *Illo nocens ſe damnat, quo peccat die.*

Celuy qui faict tort, au meſme iour qu'il peche, il ſe condamne.

Quiſquis admittit ſcelus, ilico ſibi damnatus eſt iudice conſcientia: etiam ſi iudex nemo pronunciet.

Quiconque faict vn crime, tout ſoubdain eſt iugé & condamné de ſa propre conſcience, voire qu'il n'y ait Iuge qui en prononce ſentence.

72 *Aleator quanto in arte eſt melior, tanto eſt nequior.*

Vn ioüeur de déz tant plus en ſon art eſt meilleur, d'autant eſt il plus meſchant.

In mala re quo magis excellis, tanto ſceleratior es.

En meſchante choſe, y eſtre le plus excellent, c'eſt d'autant eſtre le plus meſchant.

Mala est medicina, vbi aliquid naturæ perit. 73

Mauuaise est la medecine, quand quelque partie du naturel s'en perd.

Medicina quæ lædit naturam, dura est, velut quæ mẽbrum aufert.

Medecine qui blesse le naturel, est fascheuse, comme quãd elle oste ou rend inutile quelque membre.

Cito ignominia fit, superbi gloria. 74

L'audace & la gloire d'vn orgueilleux & superbe, bien tost se tourne en honte & deshonneur.

Arrogantiam semper sequitur infamia. Et qui insolenter vtitur gloria, incidit in ignominiam.

Apres arrogance suit infamie. Et qui faict le glorieux braue il tombe en honte & deshonneur.

Graue præiudicium est, quod iudicium non habet. 75

C'est vn grief preiudice, qui n'est suiuy de iugemẽt.

Post præiudicia sequuntur iudicia, in quibus excutiuntur præiudicia. At graue est illud præiudicium, quod non sequitur aliud iudicium, sed ipsum iudicij loco est. Veluti si princeps præ se ferat animum inimicum in quempiam, nullus est iudex qui secus ausit iudicare.

Apres les preiudices s'ensuiuent les iugemens, ausquels on examine les preiudices, c'est comme si on disoit, ce qu'on opine deuant que iuger. Or le preiudice est bien fascheux, quand apres ne suit aucun iugemet, mais sert de iugement. Comme si le Prince est animé enuers quelcun, il n'y a Iuge, qui autrement en

ipse iuget.

76\. *Heu quam miserum est ab eo lædi de quo non poßis queri.*

O que c'est grand pitié, endurer de celuy de qui on ne se peult plaindre.

Durum est lædi, vel ab amico, vel à potente, quod queri de altero non est honestum, de altero non est tutum.

Cela est fascheux quand vn amy ou vn grand Seigneur faict tort. Car de l'vn il n'est pas honneste se plaindre: & de l'autre il n'y a point de seureté.

77\. *Miserũ est tacere cogi, quod cupias loqui.*

C'est grand pitié d'estre contrainct ne sonner mot de ce qu'on vouldroict bien dire.

Durum est, cum non licet loqui quod velis. Nam illic multo minus licebit facere quæ velis, si loqui non licet.

C'est chose fascheuse, quand il n'est licite dire ce qu'on veult. Car là ou l'on ne peult dire ce qu'on veult, on le peult beaucoup moins faire.

78\. *Inferior horret, quicquid peccat superior.*

Le plus petit endure pour la faulte du plus grand.

Quod principes peccant, id recidit in malum plebis.

Ce que les Princes faillent, cela retombe sur le cōmun peuple.

79\. *Male imperãdo sũmũ imperiũ amittitur.*

Il n'est si grand Empire qu'il ne se perde en le mal administrant.

Summum imperium est bene imperare: id amittitur male imperando. siue, Nullum imperium tam potens, quod non amittatur, si tyrannice imperes.

Il n'est point plus grand Empire, que quand on gouuerne bien: en le mal gouuernant, on le perd. autrement, il n'y a nul Empire si puissant qui puisse durer si on tyrannise les subiects.

AMBITIO ET CVPIDITAS.

Alienum nobis, nostrũ plus aliis placet. 80

L'aultruy nous plaist le plus, & le nostre a aultruy.

Suæ quenque sortis pœnitet, aliena miramur: verba dũtaxat. cæterum si ad rem ventum sit, pauci velint cum aliis commutare.

Nul n'est content de son estat & condition, on a ẽ admiration ce qui n'est point a soy: mais ce ne sont que parolles. car a bon ieu bon argent, il y en a peu qui vouldroient en faire eschange.

Alienum est quicquid optando euenit. 81

Il n'y a riẽ a no⁹ de ce qui nous viẽt pour le desirer.

Id quod nostro studio paritur, verè nostrum est: quod votis cõtingit, alienũ est: nẽpe quod fortuna possit eripere.

Ce que par nostre diligence nous acquerons, il est vrayement nostre: & ce que nous auons pour le desirer, est estrange & n'est pas nostre: pource que fortune le nous peult oster.

Etiam celeritas in desiderio, mora est. 82

Il ennuye a qui attẽd, quelque diligence qu'õ face.

Cupienti etiam festinatio videtur mora.

Celuy qui a desir de quelque chose, on ne seroit se tant haster, qu'il n'estime que ce soit trop demeuré.

Cui plus licet quàm par est, plus vult 83

quàm licet.

Qui a plus de licence qu'il n'eſt raiſonnable, il veult plus qu'il ne luy eſt licite.

Cui plus permittitur quàm æquum eſt, is plus ſibi ſumit quàm oportet Hoc conuenit in tyrannos & vxores.

A qui plus on permeƈt, qu'il n'eſt equitable, il prend plus de congé qu'il ne fault. Cecy eſt propre aux tyrans & aux femmes.

84 *Inſtructa inopia eſt, in diuitiis cupiditas.*

Cõuoitiſe ẽ richeſſes, eſt vne pauureté biẽ garnie.

Cupere cum abundes, inopia quædam eſt non expedita, ſed inſtructa & onuſta, quaſi dicas, diues inopia.

Conuoiter en abondãce de biens, eſt vne maniere de pauureté, non deſnuée, mais garnie & chargée, comme ſi tu diſois, que ce fuſt vne riche pauureté.

85 *Effugere cupiditatem regnũ eſt vincere.*

Euiter conuoitiſe eſt vaincre vn Royaulme.

Vincere auaritiam aut iram, plus eſt quàm regnum.

Vaincre auarice, ou cholere, eſt plus que ſurmonter vn Royaulme.

86 *Laſciuia & laus nũquã habẽt concordiã.*

Laſciueté & loüãge n'accordẽt iamais enſemble.

Intemperantia ſemper obnoxia eſt infamiæ.

Qui ſe gouuerne mal, il eſt ſubieƈt a infamie & deshonneur.

BENEFICENTIA ET LARGITAS.

87 *Fruſtra rogatur qui miſereri nõ poteſt.*

En vain on prie celuy qui ne peult auoir pitié.

Qui nõ potest mollescere precib⁹,quid op⁹ est hũc rogare?

Celuy qu'on ne peult amollir par prieres, qu'est il besoing de le prier?

Ingenuitatem lædis, cũ indignũ rogitas. 88

Tu fais tort a noble cœur, quand tu depries celuy qui en est indigne.

Seruile est supplicem esse homini indigno. Læditur igitur ingenuitas.

C'est se rendre serf & esclaue, requerir vn homme qui ne le vault pas. pourtãt est faict tort a cœur noble.

Bona comparat præsidia misericordia. 89

Pitié & misericorde acquiert bon support.

In alios misericors meretur, vt in se fauentes sint alij, si quid inciderit.

Qui d'aultruy a pitié, il merite qu'on luy ayde & porte faueur, s'il tombe en quelque inconuenient.

Homo qui in homine calamitoso est misericors, meminit sui. 90

Il a memoire de soy, qui est pitoyable enuers vn souffreteux.

Intelligit enim sibi posse accidere, vt sit opus auxilio.

Car il entend bien, qu'il luy pourra venir telle necessité, qu'il aura affaire d'ayde.

Habet in aduersis auxilia, qui in secundis commodat. 91

Il a secours en mauuais tẽps, qui ẽ bõ tẽps le dõne.

Qui cùm feliciter agit aliis subuenerit, huic alij subue-

niunt in rebus aduersis.

Celuy qui ayde aux autres quand il a bon heur, s'il luy suruient malheur, les autres le secourent.

92 *Benignus etiam dandi causam cogitat.*

Qui a enuie faire bié a aultruy, luy mesme en songe la cause.

Qui liberalis est, non expectat vt rogetur, sed vltro quaeritat occasionem largiendi.

Vn homme liberal n'attend point qu'on le prie: mais de son bon gré cherche l'occasion de bié faire.

93 *Bis est gratū, quod op⁹ est vltro si offeras.*

Si tu offres sans demãder cela dequoy quelqu'vn a besoing, doublement est agreable.

Beneficium precibus extortum, magnam gratiae partem perdidit: quod vltro oblatum est, id bis gratum.

Vn plaisir par prieres obtenu, n'est que demy plaisir: mais ce qu'õ baille sans priere, est double biéfaict.

94 *Inopi beneficium bis dat qui dat celeriter.*

Il faict doublement bien au souffreteux, qui luy donne soubdainement.

Bis gratum est beneficium, quod statim promptéque datur egenti.

C'est vn bienfaict doublement agreable, lequel on donne soubdain & promptement a celuy qui en a besoing.

95 *Minus decipitur, cui negatur celeriter.*

Celuy est moĩs deceu, qu'õ escõduit soubdaineẽẽt.

Minus enim diu sperat, & frustratur leuius.

Car il est moins de temps en esperance, & plus pa-

tiemment porte estre frustré de son attente.

Par beneficij est, quod petitur si bene neges. 96

C'est aucunement faire plaisir, refuser de bonne grace ce qu'on demande.

Quidam ita moleste dant, vt gratiam amittant beneficij: quidam adeo commode negant, vt videantur dedisse.

Aucuns donnent de si mauuaise grace, qu'on ne leur en scait nul gré: il y en a d'autres qui refusent si honnestement, qu'il semble qu'ils baillent ce qu'on leur demande.

Beneficium dãdo accepit, qui digno dedit. 97

Qui a celuy qui le vault a faict du bië, en donnant il a receu benefice.

Beneficium dignis vbi das, omnes obligas. 98

Quand tu fais du bien a ceulx qui le vallent, tu oblige tous les autres.

Virtuti enim datur, non homini: & tuo beneficio bonus in cæteros omnes vtitur.

Car c'est donner, non point a l'homme pour soy, mais pour sa vertu. Et vn homme de bien a tous les autres communicquera ton bienfaict.

Bonus animus nunquam erranti obsequium accommodat. 99

Vn bõ cœur iamais ne porte faueur a qui mal faict.

Qui probus est ipse, nũquam alteri peccanti assentitur.

Celuy qui est homme de bien, a vn autre qui peche il ne luy fauorise point.

Eodẽ animo beneficiũ debetur quod datur. 100

D'aussi bon cœur doibt on rendre le plaisir qu'il a esté faict.

101 *Beneficium dare qui nescit, iniuste petit.*

A tort demande cestuy la bien luy estre faict, qui ne sçait a aultruy faire bien.

Nõ debet vti beneficiis aliorũ, qui ipse nemini benefacit.

Cestuy la n'est pas digne de recepuoir des biens des autres, qui ne veult luy mesmes bien faire a personne.

102 *Fraus est accipere quod non possis reddere.*

C'est fraulde, prendre ce que tu ne peulx rendre.

Dolus est accipere beneficium à quoquam, cui non possis tantundem reddere.

C'est dol & tromperie prendre ce que donne quelqu'vn, & n'en pouuoir autant rendre.

103 *Beneficiũ accipere, libertatem vendere est.*

Recepuoir plaisir d'aultruy, est vendre sa liberté.

Felicius est dare quàm accipere. perdit enim libertatẽ, quisquis vtitur alterius beneficio.

C'est meilleur heur donner que prendre. Car il perd sa liberté qui se sert du bien d'aultruy.

104 *Beneficia plura recipit, qui scit reddere.*

Qui sçait rendre les plaisirs qu'on luy faict, il en reçoit d'auantage.

Ingratis, nemo plura committit: quos experimur gratos, in hos maiora conferimus.

Nul ne meċt entre les mains des ingrats plus qu'il a vne fois faict: mais a ceulx que nous sçauons recognoistre le bien qu'on leur a faict, nous leur confe-

rons de plus grandes choses.

Beneficium se dedisse qui dicit, petit. 105

Qui dict qu'il a faict vn plaisir, il le redemande.

Commemoratio beneficij dati, est reposcentis gratiam.

Faire mention du bien qu'on a faict, est le faict de celuy qui demande recompense.

Beneficium sæpe dare, docere est reddere. 106

Faire souuẽt plaisir, est monstrer qu'il fault rẽdre.

Qui sæpius bene meretur de aliquo, is prouocat ad gratitudinem quadam pertinacia benefaciendi.

Qui par plusieurs fois faict bien a quelcun, il l'incite a fine force de luy bien faire, a rendre la pareille.

Diues quod donat timeas: cito raptũ venit. 107

Crains ce que donne le riche: car tout soubdain il te le vient oster.

Diuites enim apud egenos collocant beneficia, vt sibi deditos habeant, & ad singula momenta exprobratione coërçeant.

Car les riches font du bien aux pauures, pour les tenir en subiection, & en leur reprochant a toutes heures, les contraindre a leur volunté.

Erasmus legit, Dies, ac sic exponit, Quod subito contingit, subito solet auferre fortuna.

Ce que tost fortune dõne, tost a de coustume l'oster.

Cui sẽper dederis, vbi neges, rapere imperes. 108

A qui tousiours tu auras donné de ton bien, si tu luy refuses, tu luy commande le rauir.

Qui assueuerit semper accipere, is putat iam sibi deberi quod datur, adeo vt si negaris, paratus sit eripere vi. Hoc

ad principes peculiariter attinet.

Celuy qui aura accouſtumé de touſiours prendre & recepuoir,il penſe quaſi que cela qu'on luy donne luy eſt deu:tellement que ſi tu l'eſconduis,il ſera tout preſt d'en auoir par force. Et cela ſpecialement conuient aux Princes.

109 *Damnare eſt obiurgare,cū auxilio opus eſt.*

Tēſer quelcū,quād il a beſoing d'ayde,eſt le cōdāner.

Cum amicus afflictus eget auxilio, tum obiurgare non eſt officioſum,ſed damnare eſt. Primum eximendus eſt calamitati,poſtea obiurgādus, quòd ſua culpa ĩ eā inciderit.

Quand vn amy tourmenté & affligé, a beſoing d'ayde, lors ſe courroucer contre luy & le tenſer, ce n'eſt pas faire ſon debuoir,ne le faict d'vn homme de bien : mais c'eſt luy mettre la chorde au col. Premierement il le fault tirer de la pauureté ou il eſt, & puis le tenſer, & luy remonſtrer qu'il eſtoit tombé en inconuenient par ſa faulte.

110 *Crudelis in re aduerſa eſt obiurgatio.*

Tēſer quelcū quand il eſt en ennuy,c'eſt cruauté.

Conſolandus eſt amicus,nō obiurgādus in reb. afflictis.

Il fault conſoler ſon amy quand il eſt tombé en faſcherie, non pas le tenſer.

111 *Dixeris maledictum, cum ingratum hominem dixeris.*

C'eſt iniure appeller vn homme ingrat.

Ingratitudo omnia vitia in ſe complectitur. Nullum igitur conuitium dici poteſt contumelioſius.

Ingratitude comprét en ſoy tout vice. Pourtant

n'est pire qu'iniure appeller quelcun ingrat.

Ingratus vnus, miseris omnibus nocet. 112

Vn seul ingrat faict tort a tous souffreteux.

Vnius hominis ingratitudo facit, vt nec gratis succurratur cum egent.

L'ingratitude d'vn seul homme, est cause que mesmes a ceulx qui seauent gré du bien qu'on leur faict, on ne veult plus bié faire, quād il é ont besoing.

Malignos fieri, maxime ingrati docent. 113

Les ingrats sur tous enseignent a deuenir rencheris a bien faire.

Ingrati faciunt, vt qui benigni fuerint, contractius donent. Hos enim malignos vocat, id est parcos.

Les ingrats sont cause que ceulx qui ont esté liberals deuiennent plus tenans, & donnent plus chichemét. Car icy appelle il malings, les chiches & auares.

AVARITIA.

Inopiæ pauca desunt, auaritiæ omnia. 114

A pauureté, peu: a auarice, tout default.

Multa desiderat pauper ad vitæ vsum, sed auarus magis eget, quòd nec id habet quod habet.

Vray est que le pauure a besoing de plusieurs choses pour viure, mais l'auaritieux a plus de necessité que luy: car mesme ce qui est a luy, n'est pas a luy.

Luxuriæ desunt multa, auaritiæ omnia. 115

A excessiue despence, plusieurs choses defaillent: mais a auarice, tout default.

Multis eget profusor, auarus eget omnibus. Illi multis est opus, qui multum absumit: huic nihil est satis, cum sit insatiabilis.

Il a faulte de beaucoup de bien, celuy qui est despensif: mais l'auaritieux à faulte de tout. Car cestuy la a besoing de plusieurs choses, pource qu'il despēd beaucoup: mais cestuy cy n'a iamais assez, pource qu'il est insatiable.

116. *Tam deest auaro quod habet, quàm quod non habet.*

A vn auare autant luy default ce qu'il a, que ce qu'il n'a pas.

Auarus enim non magis vtitur suis, quàm alienis: vtrisque igitur ex æquo caret.

Car il n'vse point plus du sien que de l'aultruy: pourtant luy default autant l'vn que l'autre.

117. *Auarus damno potius quàm sapiēs dolet.*

L'auaritieux se marrist plustost de perte, que l'hōme saige.

Sapiens non cruciatur damnis rerum, sed is qui magni facit pecuniam.

Celuy qui est sage, ne se tourmente point pour perdre son bien: mais celuy la qui faict grand cas & estime beaucoup, estre riche.

118. *Auaro quid mali optes, ni vt viuat diu?*

Quel mal desirerois tu a vn auaritieux, sinon qu'il vescust long temps?

Propterea quod miserrime viuat. Summum igitur malum optat, qui optat ei diutinam vitam.

Pource

Pource qu'il vit tresmiserablement & pauuremẽt.
Pourtant il luy desire tresgrand mal, qui luy desire lõgue vie.

In nullũ auarus bonus est, in se pessimus. 119

L'auare n'est bõ a nul, & euers soy est tresnuisable.

Nulli benefacit auarus, se vero etiam discruciat custodia rerum suarum.

L'auare ne faict nul bien a aultruy, mais luy mesme se tourmente pour garder son bien.

Auarus nisi cum moritur, nil recte facit. 120

L'auaritieux ne faict bien, sinon quand il meurt.

Etenim cum moritur, tum demum permittit alios suis opibus frui.

Car quand il meurt, lors il permect aux autres iouïr de ses biens.

Auarus ipse miseriæ causa est suæ. 121

L'auaritieux est luy mesme cause de sa misere.

Nam sua sponte & volens pauper est.

Car de son bon gré & vouloir il est pauure.

Auarum facile capias, vbi non sis idem. 122

Tu surprendras facilement vn auare, si tu n'es point ce qu'il est.

Auarum facile falles, nisi sis idem quod ille est, id est auarus & ipse.

Tu tromperas facilement vn auaritieux, pourueu que tu ne sois auaritieux toy mesme.

Negandi causa auaro nunquam deficit. 123

L'auaritieux trouue tousiours cause d'esconduire.

Qui nõ dat libẽter, sẽper aliquã ĩuenit causã cur nõ det.

Qui ne donne volunriers, tousiours trouue quelque excuse a refuser ce qu'on demande.

124 *Malus est vocādus, qui sua causa est bon⁹.*

Cestuy la doibt estre appellé mauuais, qui pour l'amour de soy est bon..

Qui bene facit commodi sui causa, is male facit.

Qui pour son profit faict du bien, il faict mal.

FORTITVDO ANIMI.

125 *Est honesta turpitudo, pro bona causa mori.*

Mourir pour bonne cause, est vne honte hõneste.

Gloriosa est infamia, vitam impendere iustitiæ.

L'infamie tourne a honneur, quand pour iustice on met la vie.

126 *Bona turpitudo est, quę periculū vindicat.*

Bonne est la honte qui nous deliure de danger.

Pudor vtilis est, per quem arcemur ab his quæ periculosa sunt.

La honte est profitable, par laquelle nous nous retirons des dangers ou nous sommes.

127 *In rebus dubiis plurimi est audacia.*

En choses doubteuses il n'y a rien qui vaille plus que hardiesse.

Multū valet audacia, cum res est dubia, id est periculosa.

Hardiesse vault beaucoup, quand l'affaire est doubteuse, c'est a dire dangereuse.

128 *Grauis animus dubiā nō habet sententiā.*

Grauitè d'esprit n'est point en doubte.

Vir constans certa habet consilia.

L'homme constant, a ses aduis & conseils certains & asseurez.

Nūquam periculū sine periculo vincitur. 129

Le danger ne se surmonte iamais sans danger.

Audendum est aliquo pacto, si cupias effugere periculū. Nam qui timet omnia, nunquam sese explicabit.

Il fault s'enhardir par quelque moyen que ce soit, si on veult eschapper d'vn danger: car qui crainct toutes choses, onque ne se desmeslera de ses affaires.

Cōtumeliā nō fortis potest nec ingenuꝰ pati. 130

Vn homme de bon & noble cœur, ne peult endurer contumelie & iniure.

Ingenuitas non recipit contumeliam. 131

Cœur noble ne reçoit iniure.

Generosus animus impatiens est contumeliæ.

Vn noble cœur est impatient d'iniure, c'est a dire, il ne peult endurer qu'on l'iniurie.

Inuidiam ferre aut fortis, aut felix potest. 132

L'homme vertueux, ou bien heureux, peult supporter enuie.

Fortunati negligunt inuidiam: vir fortis contemnit.

Ceulx qui sont en bonne fortune, ne se soucient gueres des enuieux: & l'homme fort & de cœur magnanime n'en tient compte.

Aliena homini ingenuo acerba est seruitus. 133

A vn homme de noble cœur, seruir a aultruy, est vne chose bié aigre. *Durū est seruire ei qui liber sit natꝰ.*

Il semble bien dur & ennuyeux, a qui est de noble

race, & nay libre, estre seruiteur.

134 *Veterem ferendo iniuriam inuitas nouam.*

En endurant vne vieille iniure, ou en prouoque vne nouuelle.

Si sinas impunitũ peccatũ, facis vt iterũ libeat peccare.

Si tu laisses vne faulte impunie, tu bailles occasion de se plaire a en faire vn autre.

135 *Inimicũ vlcisci, vitam accipere est alterã.*

Se vẽger de son ennemy, est receuoir vne autre vie.

Iucundissima res est vindicta, & velut altera vita. Primum vitã tuetur suam: deinde capit voluptatẽ ex vltione.

Il n'est rien qui aggrée tant que vengeance, & est comme vne seconde vie. Car premierement on defend sa vie: apres on prend plaisir de la vengeance.

136 *In vindicando criminosa est celeritas.*

S'aduãcer en faisant vẽgeãce, est chose damnable.

Ne sis præceps ad vltionem.

Ne sois trop hastif a faire vengeance.

Alij codices habent, in iudicando, vt sit sensus. Ne sis ad iudicandum præceps. Ne t'aduãce pas trop a iuger.

IRACVNDIA.

137 *Iracũdiã qui vĩcit, hostẽ superat maximũ.*

Qui vainq son ire, il surmõte vn tresgrand ẽnemy.

Fortissimum est iram suam vincere.

Il n'est rien si fort que vaincre sa cholere.

138 *Grauissima est probi hominis iracundia.*

Il n'est pl⁹ griefue cholere que d'vn hõme de biẽ.

Vir bõ⁹ vt tardi⁹, ita graui⁹ irascitur, si victa sit illi⁹ bõitas.

Vn homme de bien d'autant qu'il est tardif a se courroucer, il se courrouce d'autant plus aigrement, si sa bonté est par quelque iniure vaincue.

Bonum apud virũ cito moritur iracundia. 139

Le courroux d'vn homme de biẽ, ne dure gueres.

Apud malos viros ira tardißime senescit, apud bonos cito.

Les mauluais tiennent longuement leur courroux, mais les bons l'ont tost passé.

Consilio melius vincas, quàm iracundia. 140

On vient mieulx a bout de ses affaires par conseil, que par cholere.

Prudentia citius efficies quæ voles, quàm violentia & ferocitate.

Tu feras plustost ce que tu vouldras, si tu vses de prudence, que de force & violence.

Homo extra corpus est suũ, cum irascitur. 141

L'hõme est hors de sa peau, quãd il se courrouce.

Non est apud se quisquis irascitur.

L'homme n'est pas chéz luy, c'est a dire, a son bon sens, quand il se cholere.

Iratus etiam facinus consilium putat. 142

Celuy qui est courroucé, pense que grande faulte est conseil.

Qui irascitur etiam scelus putat iudicio rectéque fieri.

Qui se cholere, pense que mesme le crime qu'il faict, est faict auec iugement & discretion.

Iratum breuiter vites, inimicum diu. 143

En peu de temps tu eschapperas celuy qui est

courroucé:& en long temps,celuy qui est tõ ẽnemy.

Ira statim subsidit, odium diuturnum est. Odit autem quisquis est inimic⁹. Ab hoc igitur diu cauẽdũ est,imo sẽper.

Cholere soubdain s'appaise: mais haine dure long temps. Or cestuy la hait qui est ennemy. Il se fault donc long temps, *immo* tousiours garder de luy.

144 *Furor fit læsa sæpius patientia.*

Patience souuent offensée, deuient fureur.

Lenes cum sæpius prouocantur, tandem irritati grauius irascuntur, quia rarius & serius commouentur.

Ceulx qui sont doulx & paisibles, quand on les prouoque par plusieurs fois: a la fin quand ilz sont irritéz, plus griefuement se courroucent.

145 *Eripere telum, non dare irato decet.*

A vn homme choleré, conuient oster le dard, non pas luy bailler.

Irato nõ est danda occasio nocẽdi, sed potius adimẽda.

Quand vn homme est en sa cholere, il ne luy fault donner occasion de nuyre: mais plustost luy oster.

146 *Inuidia tacite, sed minute irascitur.*

Enuie se courrouce sans dire mot: mais pour petite chose.

Inuidus habet iram suam, sed dißimulatam & minutã, hoc est de re nihili.

Vn enuieux a sa cholere, mais elle est cachée & menue, c'est a dire pour vn rien elle s'enflambe.

147 *Fulmẽ est, vbi cũ potestate habitat iracũdia.*

C'est fouldre, quãd cholere est ioincte auec puissãce.

Potens cum irascitur, fulminat, non irascitur.

Quand celuy qui a puissance, se cholere, il ne se cholere pas seulement, mais il fouldroye tout.

SEVERITAS.

Bono iustitiæ proxima est seueritas. 148

Il n'est riẽ plus prochain a bõne iustice, que seuerité.

Seueritas enim est iustitia rigidior & exactior, vergens tamen ad inclementiam.

Car seuerité est vne iustice vn peu rigoureuse & estroicte, toutesfois qui decline a quelque cruauté.

Crudelem medicũ intemperans æger facit. 149

Le malade desreiglé, faict le Medecin cruel.

Ægroti intemperantia facit, vt medicus cogatur ad duriora media descendere, nempe sectionem, aut vstionem, & similia.

Le mauuais gouuernement d'vn malade faict que le Medecin est contrainct vser des plus rigoureux moyẽs, cõme de sectiõ, fers chaulx, & pareilles choses.

CLEMENTIA ET PATIENTIA.

Iniuriarum remedium est obliuio. 150

Oubliance est le remede contre iniures.

Vindicta nõ medetur iniuriis tibi factis, sed obliuio optime.

Vengeance ne remedie point aux iniures qu'on a faictes, mais tresbien oubliance.

Id agas, ne quis tuo te merito oderit. 151

Fay que personne ne te haye par ta faulte.

Odium effugere non possumus: ne quis nos merito oderit, id cauere possumus.

Nous ne pouuons fuyr qu'on ne nous haye: mais nous pouuõs fuyr que noſtre faulte ne noˀface hayr.

152 *Ignoſcere humanũ, vbi pudet cui ignoſcitur.*

Pardonner a celuy qui a honte de ſa faulte, eſt vne choſe humaine. *Non ignoſcẽdũ eſt, niſi pœniteat facti.*

Il ne fault point pardõner, ſi õ ne ſe repẽt du faict.

153 *Bis vincit qui ſe vincit in victoria.*

Il vainq doublement qui ſe vainq en victoire.

Qui moderate vtitur victoria, bis vincit, primum hoſtẽ, deinde animum.

Qui moderément vſe de victoire, il vainq doublement, premierement ſon ennmemy, ſecondement ſon propre cœur & courage.

154 *Fer difficilia, vt facilia leuius feras.*

Endure les choſes difficiles, affin de plus aiſément porter les faciles.

Exerce te rebus difficilioribus, vt alia facilius feras.

Exerce toy aux choſes plus faſcheuſes, affin que tu puiſſes plus facilement porter les autres.

155 *Feras, non culpes, quod mutari nõ poteſt.*

Endure, & ne blaſme point ce qui ne ſe peult chãger.

Quod mutari corrigique non poteſt, id tacite ferendum eſt, non vituperandum.

Ce qui ne ſe peult changer, ne corriger, il le fault endurer ſans dire mot, & ne le blaſmer point.

156 *Dimiſſum quod neſcitur, non amittitur.*

On ne perd point, ce que on ne ſcait pas eſtre perdu.

Non est damnum quod non percipis.

Ce n'est point dommage si on ne l'apperçoit.

Bonum quod est supprimitur, nequaquã extinguitur. 157

Ce qui est bõ, peult estre foulé, mais iamais esteinct.

Veritas & iustitia premi potest ad tẽp⁹, sed emergit postea.

Verité & iustice peult pour vn temps estre foulée & abbaissée, mais en apres elle se releue, & vient au dessus de ses affaires.

Bene cõgitata si excidunt, non occidunt. 158

Les bons desseings, nonobstant qu'ils eschappẽt, si ne perissent ilz point.

Quod recte proposueris, etiam si ad tempus excidit, tamen non omnino perit.

Ce qu'on a bien deuisé & proposé, iasoit que si pour quelque temps il soit mis soubs le pied, si est ce qu'il ne perit pas du tout.

METVS.

Quotidie damnatur qui semper timet. 159

De iour en iour se condamne celuy qui tousiours crainct.

Qui sibi conscius semper timet supplicium, is quotidie damnatur.

Celuy qui se sentant coulpable, tousiours crainct d'estre puny, tous les iours il se condamne.

Minus est quàm seruus, dominus qui seruos timet. 160

Le maiſtre qui crainct ſes ſeruiteurs, eſt moindre que ſeruiteur.

Infra ſeruos eſt, qui ſeruos ſuos timet, nempe male ſibi conſcius.

Il eſt de plus baſſe condition que ſeruiteur, qui crainct ſes ſeruiteurs, a ſcauoir qui ſe ſent coulpable.

161 ***Eheu quàm miſerũ eſt fieri metuẽdo ſenẽ.***

O que c'eſt grand pitié enuieillir de peur.

Miſerrimũ eſt cõſeneſcere metu mali quod nõ aduenerit.

Il n'eſt choſe plus miſerable, que par craincte du mal qui n'eſt encore venu, deuenir vieulx.

162 ***Metus cum venit, rarũ habet ſomnus locũ.***

Quand la peur vient, on ne peult gueres dormir.

Timor abigit ſomnũ: aut, Nõ *eſt dormitãdũ in periculo.*

Craincte chaſſe le dormir: ou biẽ il veult dire, qu'il ne fault point eſtre endormy en vn danger.

163 ***Multos timere debet, quem multi timent.***

Celuy que pluſieurs craignẽt, doibt craĩdre pluſieurs.

Quem multi timent, hunc pauci amant. is igitur viciſſim timeat oportet à quibus timetur.

Celuy qui eſt crainct de pluſieurs, eſt aymé de peu de gens. Pourtant doibt ceſtuy la craindre de ſon coſté ceulx qui le craignent.

164 ***Stultum eſt timere quod vitari non poteſt.***

C'eſt folie craindre ce qu'on ne peult fuyr.

Veluti mortem, aut aliud fatale incommodum.

Comme la mort, ou autre deſtinée.

165 ***Non cito ruina perit vir qui ruinam timet.***

Qui crainct perir par ruine, ne perit pas bien toſt

par icelle.

Non facile opprimitur incommodo, qui præcauet incõmodum, & non facile opprimitur periculo, qui periculum obseruat.

Il n'est pas aisément d'vn dommage ou danger abbatu, qui preuoit & se garde d'iceluy.

Inimicũ, quãuis humilem, docti est metuere. 165

C'est le faict d'vn homme bien apprins, craindre son ennemy de quelque basse condition qu'il soit.

Sapientis est, non contemnere hostem quantumuis humilem. Potest enim per occasionem nocere.

Vn homme sage ne desprise point son ennemy tãt petit soit il. Car il peult par quelque occasion nuire.

Etiam capillus vnus habet vmbram suam. 167

Encores vn cheueil a son ombre.

Nihil est tam minutum quod non possit aliquid.

Il n'est rien si petit qui ne puisse quelque chose.

Magno cum periculo custoditur quod multis placet. 168

Auec grãd dãger on garde ce qui plaist a plusieurs.

Difficile est seruare quod expetunt multi, veluti pecuniam, aut formosam vxorem.

Il est difficile garder ce que plusieurs desirét, comme argent ou belle femme.

Fatetur facinus is qui iudicium fugit. 169

Il confesse le crime, qui en fuit le iugement.

Qui detrectat iudicium, indicat se sibi conscium esse.

Qui refuse venir en iugement, il monstre qu'il se sent coulpable.

170 *Animo dolenti nihil oportet credere.*

A cœur dolent, il ne fault rien croire.

Quandiu doles, nequid tibi ipsi fidas. Nihil enim sani suadet dolor. Expecta donec resídat ægritudo, tum statue quid velis loqui aut facere.

Tandis que tu es marry, n'aye en toy quelque fiãce. Car douleur ne peult persuader aucun bien. Attẽd iusques a ce que douleur soit appaisée, lors ordonne ce que tu veulx dire ou faire.

171 *Cuiuis dolori remedium est patientia.*

A toute douleur patience est remede.

Omnis dolor lenitur patientia. Alia aliis malis sunt remedia. At patientia cõmune est malorũ omniũ lenimẽtum.

Toute douleur est adoulcie par patience. A diuers maulx il y a diuers remedes: mais patiẽce est vn commun soulagement de tous maulx.

172 *Etiam innocentes cogit mentiri dolor.*

Douleur contrainct de mentir, voire ceulx qui sont innocents.

In tormẽtis sæpe mẽtiuntur etiã innocẽtes, adacti cruciatu.

Mesmes ceulx qui ne sont point coulpables, mentent souuent, contraincts du tourment.

173 *Heu, dolor quam miser est, qui in tormento vocem non habet.*

O que la douleur est miserable, qui en tourment n'a point de voix.

In tormẽtis verum exquiritur. At quidam ita torquẽtur,

Vt nõ ausit verũ dicere, sciẽtes quid velit taceri qui torquet.

En la gheine on cherche la verité. Mais on en tourmente en telle sorte qu'ilz n'osent dire verité, sachans que c'est qu'on veult qu'ilz ne disent pas.

Homo nescit, si dolore fortunam inuenit. 174

Homme ne sent point si par douleur il a eu bonne fortune.

Non sentitur dolor, quo paratur aliquid commodi.

On ne sẽt point le mal, qui apporte quelque profict.

Læso, doloris remedium, inimici dolor. 175

A qui est blessé, la douleur de sõ ẽnemy luy est rẽede.

Suum malum minus sentit qui potest vlcisci.

Il sent moins son mal, qui en peult auoir vẽgeãce.

FAMA ET GLORIA.

Ad calamitatem quilibet rumor valet. 176

Si petite renommée que ce soit, vault assez pour malheur.

Tristia facile sparguntur in vulgus: quæ recta sunt & honesta vix creduntur.

Aisément piteuses nouuelles sont semées par le pays, & soubdain sont creües de tout le peuple: au cõtraire ce qui est bon & honneste, a grand peine le peult on croire.

Damnũ appellãdũ est, cũ mala fama lucrũ. 177

On doibt appeller dommage, le gaing auec mauluaise renommée.

Lucrum cum iactura famæ, damnum est, non lucrum.

Profiter auec son deshonneur, ce n'est pas gaing, mais dommage.

178 *Frugalitas miseria est rumoris boni.*

Frugalité est vne misere de bonne renommée.

Esse frugalem rumor quidem bonus est, sed infelix, & parum vulgo laudatus, cui profusio magis placet.

Estre mesnager & espargnant, est vn bon bruit, mais asséz mal voulu du peuple, qui ayme beaucoup mieulx largesse & grande liberalité. Ou autrement.

Qui laudatur frugalis, is non laudatur, vt miseria accipiatur pro inopia seu penuria.

Celuy qu'on loüe pour estre mesnager & tenant, ce n'est pas luy donner loüange.

Potest & sic accipi frugalitas est parsimoniæ vitium, sed sub honesto laudatóque nomine.

Estre mesnager, c'est estre auare & chiche, mais le nom est plus honneste & mieulx renommé, duquel se couure l'auare.

179 *Laus vbi noua oritur, etiā vetus admittitur.*

Quād nouuelle loüāge viēt, l'āciēne aussi se receoipt.

Si iterum recte facies, efficies vt superiori de te famæ fidem habeant homines.

Si tu fais bien pour la seconde fois, tu seras cause qu'a la bonne renommée que tu auois, les gens adioustent foy.

180 *Loco ignominiæ est apud indignū dignitas.*

La dignité, a vn indigne sert de deshonneur.

Honor cōmiss⁹ īdigno, nō honestat eū, sed magis dedecorat.

Honneur faict a celuy qui ne le vault pas, ne luy porte point honneur, mais plustost deshonneur.

Bõa fama ĩ tẽebris propriũ ſplẽdorẽ obtinet. 181

Bon renom retiẽt en tenebres ſa propre ſplẽdeur.

Decus recte factorum non poteſt obſcurari. Lucet enim in ipſo pectore, ſi non reſpondet opinio populi.

L'honneur d'auoir bien faict, ne peult eſtre obſcurcy. Car iaſoit que l'opinion du peuple ne reſponde pas, ſi eſt-ce que l'honneur reluiſt au cœur de celuy ou il eſt.

Bona opinio, homini tutior pecunia eſt. 182

Bõ renom eſt a l'hõme choſe plus ſeure qu'argẽt.

Tutius eſt habere bonam famam quàm diuitias.

Il eſt plus ſeur auoir bon bruict & renom, qu'auoir richeſſes.

Honeſtus rumor alterum eſt patrimoniũ. 183

Honneſte renom, eſt vn ſecond patrimoine.

Tantundẽ fere valet honeſta fama, quantum patrimoniũ.

Pres qu'autãt vault hõneſte renõmée, que patrimoĩe.

Heu quàm difficile eſt gloriæ cuſtodia. 184

O que c'eſt choſe difficile a garder, que gloire & honneur.

Fama honeſta facilime contaminatur, & difficilius eſt eã tueri quàm parare.

Vn bon renom facilement ſe macule, & l'entretenir eſt plus difficile que l'acquerir.

FORTVNA ET RES ADVERSÆ.

Ex hominũ quæſtu facta Fortuna eſt dea. 185

Fortune a eſté faicte deeſſe pour le gaing que les

hommes en reçoipuent.

Studium lucri facit, vt fortuna credatur esse dea, quæ faueat. Aut ex questu, i. querimonia. Nam illi imputant, si quid acciderit aduersi.

Le desir de gaigner est cause qu'on estime Fortune vne deesse, qui puisse porter faueur & bon heur. Ou bien c'est a dire, Que pour la plainćte des gens, Fortune est deuenue deesse. Car on luy attribue, si quelque mal aduient.

186 ***Fortunam citius reperias, quam retineas.***

On trouue plus aisémēt fortune, qu'on ne la retiēt.

Difficillimum est retinere fortunam ne mutetur. maior virtus est tueri parta, quàm parare.

C'est vne chose forte a faire, que demourer & se tenir en quelque heur, qu'il ne se change: & est plus grande habilité, garder ce qu'on a, que l'acquerir.

187 ***Excelsis multo facilius casus nocet.***

Aux haultz esleuéz, beaucoup plus facilement nuist ruine.

Ex alto cadentibus periculosior est ruina: ita periculosius deiicimur ex alta fortuna.

A ceulx qui tombent de hault, plus est la cheute dāgereuse. Aussi d'autant y a il plus grand danger tomber en basse condition, si on est en hault estat esleué.

188 ***Fortuna cum blanditur, captatum venit.***

Quād fortune nous flatte, elle viēt pour nous prēdre.

Insidiatur fortuna cum blanda est: ita tum maxime habenda est suspecta, cum maxime prospera est.

Fortune tend a nous surprendre, quand elle nous rit. Pourtant s'en fault lors desfier, quand elle est tres-

bonne

bonne & heureuse.

Leuis est fortuna: cito reposcit quæ dedit. 189

Fortune est legiere: elle redemande bien tost ce qu'elle a donné.

Fortuna inconstans statim repetit & aufert, si quid dedit.

Fortune est si volage & inconstante, qu'elle redemande & oste tout soubdain, si elle a donné quelque chose.

Male geritur quicquid geritur fortunę fide. 190

Tout ce que fortune gouuerne, se porte mal.

Quod à fortuna pendet, id parum est firmum.

Ce qui depẽd de fortune n'est guere ferme & asseuré.

Fortuna vitrea est, quę cũ splendet, frãgitur. 191

Fortune est de voirre: car quand elle rend lumiere, elle se casse.

Vitrum cum maxime lucet, tum facillime frangitur: ita splendißima fortuna minime durabilis est.

Le voirre lors bien aisément se rompt, quand il est clair ou rend grand lumiere: aussi fortune d'autant qu'elle est apparente & bonne, d'autant moins dure.

Fortuna nimium quem fouet, stultũ facit. 192

A qui fortune trop s'addõne, elle le faict deuenir fol.

Magnæ felicitatis comites sunt stultitia & arrogantia.

Ceulx qui sont par trop heureux & font ce qu'ilz veulent, sont coustumierement folz & oultrecuidéz.

Facit gratum fortuna, quam nemo videt. 193

Fortune que nul ne voit, rend l'homme agreable.

Fortuna facit inuidiosum, nisi lateat. ergo dißimulãdũ est.

Fortune & bon heur engendre enuie, si elle n'est

cachée: pourtant quand il vient quelque bon heur, il n'en fault pas faire semblant.

194 *Nulla tam bona est fortuna, de qua nil possis queri.*

Il n'est si bonne fortune, dequoy on ne se puisse plaindre.

Felicitati semper aliquid adiunctum est incommodi.

Auec vn bõ heur il y a tousiours quelque malheur.

195 *Legem nocẽs veretur, fortunam innocẽs.*

Celuy qui est coulpable, crainct la loy, l'innocent, crainct fortune.

Innocens etsi non veretur leges vt nocens, tamen timet fortunam, quæ nonnunquam opprimit innocentem.

Iasoit que l'innocent n'aye peur des loys, comme celuy qui se sent coulpable, si est-ce qu'il crainct fortune, laquelle aucunesfois foule & blesse celuy qui est innocent.

196 *Fortuna nulli plus quàm consiliũ valet.*

Fortune a nul ne vault plus que conseil.

Consilium plus efficit quàm felicitas.

Conseil faict plus que bon heur.

197 *Fortuna obesse nulli contenta est semel.*

Fortune ne se cõtẽte pas nuire a quelqu'vn vne fois.

Nullum malum venit sine incursu alterius mali.

Nul mal ne vient, qu'il n'en ensuyue vn autre.

198 *Nescis quid optes, aut quid fugias, ita ludit dies.*

On ne scait qu'on doibt desirer, ou fuir: tant le

temps se ioüe de nous.

Ita ludit tempus & fortunæ vicißitudo, vt sæpe quæ putaris optima, sentias maxime nocere & contra.

Le temps,& le changement de fortune,se ioüe & mocque de nous,en telle sorte que souuent ce qu'on pense estre tresbon, soit cela qui le plus nuise: & au contraire, ce qu'on pense qui doibt nuire, soit ce qui est grandement profitable.

Bona nemini hora est, vt nõ alicui sit mala. 199

Il ne vient a nul bonne heure,qu'il n'en vienne vne mauuaise a vn autre:

Nulla fortuna secũda est, quæ nõ alicuius malo cõtingat.

Il n'est point aucun bon heur, qui ne vienne au dommage de quelcun.

Bonorum crimen est officiosus miser. 200

C'est vn blasme des bons, quand vn qui faict son debuoir est miserable.

Si calamitosus est qui recte viuit, hoc imputatur virtuti, cui dicunt aduersari fortunam.

Si celuy qui vit bien est souffreteux & a des pertes, on attribue cela a vertu, a laquelle on dit que fortune y est contraire.

Felix improbitas, optimorum calamitas. 201

Heureuse malice est le dõmage des plus gẽs de biẽ.

Quoties fortuna fauet improbis, hoc fit calamitate & malo optimorum.

Quand fortune fauorise aux meschantz, cela tourne en mal & en dommage, voire aux bons.

Miserrima fortuna est quæ inimico caret. 202

Il n'est plus miserable fortune, que celle qui n'a point d ennemy.

Felicitas incitat inuidias. ergo cui nullus inuidet, is miserrimus sit oportet.

Le bon heur incite les enuies. Cestuy la dont est tresmiserable, qui n'est enuié de personne.

203 *Nil proprium ducas, quod mutari possit.*

Ne pése rié estre propremét tié, qui se puisse châger.

Nihil existimes vere tuũ ac perpetuũ quod poßit auferri.

N'estime point vrayement cela estre a toy, & te durer, qu'on te peult oster.

204 *Cito improborũ læta in perniciem cadũt.*

Soubdain la prosperité des meschâtz tôbe en ruine.

Non est diuturna malorum felicitas.

Le bon heur des mauuais ne dure guere.

205 *In miseri vitia nulla contumelia est.*

Côtre les vices d'vn miserable, il n'y a point d'iniure,

Nõ videtur cõtumelia quã facias ĩ hominẽ malũ & ĩfelicẽ.

Il semble que ce n'est pas iniure, que celle qu'on dict a vn meschant & malheureux.

206 *Grauius nocet quodcũq. inexpertũ accidit.*

Tout ce qui vient sans l'auoir experimenté, nuist plus griefuement. *Noua mala grauius dolent.*

Les maulx qui viennent de nouueau, font plus de mal que les autres.

207 *Heu quàm pœnitẽda incurrunt homines viuendo diu*

O qu'il suruient de choses dignes de se repentir,

aux hommes qui viuent longuement.

In longa vita multa accidunt quæ nolis.

En longuevie il vient beaucoup d'accidens oultre ton gré & vouloir.

Et deest, & superat miseris cogitatio. 208

Les miserables souffreteux, ont defaulte de pensée, & si en ont trop.

Deest, quia non vident quo pacto poßint mederi malis: & superest, quia intelligũt quid debuerint cauere, sed sero.

Ilz en ont defaulte, car ilz ne voyent point le moyen de remedier a leurs infortunes. Ilz en ont trop, car ilz entendent bien dequoy ilz se debuoient garder, mais c'est trop tard.

Cui nusquam domus est, sine sepulchro 209
est mortuus.

Celuy qui n'a maison en aucun lieu, c'est vn mort sans sepulchre.

Exul qui nusquam habet domum, perinde est vt mortuus insepultus, aut cui non est sepulchrum.

Celuy qui est banny & n'a en aucun lieu maison pour se retirer, il est comme vn homme mort sans ensepuelir, ou qui n'a point ou on le puisse enterrer.

VICISSITVDO.

Quotidie est deterior posterior dies. 210

Le iour suyuant tousiours est le pire.

Semper ætas vergit in peius, hoc est, mores hominum in dies magis ac magis degenerant.

Le monde tant plus va en auant, d'autant est il pire: il veult dire, que les meurs des hommes de iour en iour empirent.

211 *Lucrũ sine damno alterius fieri nõ potest.*

L'vn ne peult gaigner, que l'autre ne perde.

Vnius lucrum, damnum est alterius, non itẽ in reb. animi.

Ce que l'vn gaigne l'autre le perd. Ce qui pareillement ne se faict en ce qui appartient a l'ame.

212. *Iucundũ nihil est, nisi quod reficit varietas.*

Il n'est rien plaisant, s'il n'est refaict de varieté.

Nihil tam dulce, quod non pariat satietatem, nisi varietate condiatur.

Il n'y a rien si doulx, dequoy on ne s'ennuye, s'il n'est confict de diuersité, c'est a dire, s'il n'est changé en plusieurs sortes.

MORS ET VITA.

213 *Dũ vita grata est, mortis cõditio optima est.*

Il n'est meilleure condition de mourir, que quãd la vie plaist.

Tum optimum est mori, cum adhuc dulce est viuere.

Lors il est tresbon se mourir, quand encore y a plaisir a viure.

214. *Homo vitę commodatus, non donatus est.*

La vie est prestée a l'homme, non pas donnée.

Vita datur ad tempus, vt qui dedit exigat suo iure quandocunque velit.

La vie est dõnée pour vn tẽps, soubz telle cõditiõ,

que celuy qui l'a donnée la reprendra, quand bon luy semblera.

Lex vniuersi est, quæ iubet nasci & mori. 215

C'est vne loy de l'vniuers, qui commande nasquir & mourir.

Neceßitas nascēdi ac moriēdi neminē non complectitur.

A tous il est necessaire de nasquir & de mourir.

Crimen relinquit vitæ qui mortē appetit. 216

Il laisse blasme a la vie qui soubhaicte la mort.

Videtur accusare vitam qui mortem appetit.

Celuy qui desire & cherche la mort, il semble qu'il accuse sa vie.

Mori necesse est, sed non quoties volueris. 217

Il fault mourir, mais non pas toutesfois & quantes que tu vouldrois bien.

Aliquādo optant mortē homines, cum mori nō possunt.

On desire aucunesfois mourir, qu'on ne peult pas.

Bis interimitur, qui suis armis perit. 218

Il meurt doublemēt, qui perit par ses propres armes.

Magis dolet nobis calamitas, cuius ipsi ministrauimus occasionem: veluti si quis hominem euehat ad magistratū, à quo postea subuertatur.

Plus griefue nous est la calamité, de laquelle nous mesmes auons esté cause: comme si quelcun faict auoir a vn autre quelque office, par lequel apres il soit ruiné.

Male viuūt qui se semper victuros putāt. 219

Ceulx viuent mal, qui pensent tousiours viure.

Semper enim prorogant in crastinum, si quid est volu-

peatis aut bonæ rei.

Car il different au lendemain, s'il veulent auoir quelque plaisir, ou faire quelque bien.

220 ***Mori est felicis antequam mortẽ inuocet.***

Heureux est cestuy la qui meurt auant qu'appeller la mort.

Ille feliciter moritur, qui tum moritur, dum adhuc iucunda est vita, ac non dum huius tædio mortem optat.

A bon heur meurt, qui seroit encores content de viure, & par l'ẽnuy de vie, ne soubhaite ẽcore la mort.

221 ***Nusquam melius morimur homines, quàm vbi libenter viximus.***

Il n'y a lieu ou nous mourons mieulx que la ou nous auons vescu volontiers.

Ibi mori optimum, vbi iucunde viximus.

Il faict bon mourir, la ou on a vescu auec ioye.

222 ***O vita misero longa, felici breuis.***

A vn malheureux, ô que la vie semble longue, & a vn bienheureux brefue.

Infelices laborant vitæ tædio. felicibus mors ante diem videtur accidere, quòd vitæ tedium non sentiant.

A ceulx qui sont malheureux, il ennuye de viure: mais aux heureux, semble que la mor s'auance trop, quand elle vient, pource qu'ilz ne sentent point l'ennuy de viure.

223 ***Bõa mors est homĩi quæ extĩguit vitę mala.***

Bonne est la mort a l'homme qui esteinct les maulx de la vie.

Miseris mors est optanda quoque, vt quæ finem adferat

malorum.

C'est aux miserables a desirer la mort,qui leur apporte la fin de leurs maulx.

Heu quã est timẽdus qui mori tutũ putat. 224

O qu'on doibt craindre celuy, qui pense qu'il est seur de mourir.

Qui mortem contemnit, is vehementer est timendus, propterea quòd alienæ vitæ dominus est,quisquis suæ contemptor est.

Qui ne faict compte de mourir, on le doibt bien craindre:pource qu'il tient en sa main la vie d'aultruy qui ne se soucie point de la sienne.

Bis emori est, alterius arbitrio mori. 225

C'est double mort,mourir a l'appetit d'aultruy.

Mortem naturalem æquiore animo ferunt homines: adactam,grauius.

On porte plus patiemment la mort qui est naturelle:celle qui viẽt par cõtraícte,fasche beaucoup pl⁹.

Homo toties moritur,quoties amittit suos. 226

Autant de fois meurt l'homme qu'il perd les siẽs.

Orbitas enim mors quædam est.

Car n'auoir point d'enfans,c'est cõme estre mort.

Hæredem scire vtilius est,quàm quærere. 227

Il vault beaucoup mieulx estre certain d'heritier, qu'en chercher.

Præstat habere liberos quibus tua relinquas, quàm circunspicere alienos quibus tua relinquas.

Il est bien meilleur auoir des enfans a qui tu laisses ton bien, qu'estre en peine d'en chercher d'autres a

qui tu laisses le tien.

OCIVM ET INERTIA.

228 *Arcum intensio frangit, animum remissio.*

L'arc se rompt pour estre bendé, & le courage pour estre lasche.

Arcus frangitur si nimium tendas. Animi vires augentur exercitatione, ocio franguntur.

On rompt l'arc quand on le tend trop : & les forces de l'esprit s'augmentent pour les exercer, & se rōpent & gastent par oysiueté.

229 *Se denegare patriæ, exilium est pati.*

Se desnier au païs, c'est estre banny.

Qui latet & nō versatur in republica, is sua spōte exul est.

Qui se cache, & ne se mesle de rien en la republicque, il se bannit de son bon gré.

230 *Nihil agere, semper infelici est optimum.*

Il n'est rien meilleur a vn homme qui est malheureux, que rien faire.

Qui īfortūat⁹ est ī reb. gerēdis, huic optimū est ī ocio viuere.

Celuy qui n'est point heureux en entreprinses, il est tresbon qu'il demeure oysif, & ne face rien.

AMICITIA ET CONCORDIA.

231 *Coniunctio animi, maxima est cognatio.*

Il n'est plus grande parenté, qu'alliance de cœur & de courage.

Arctius alligat mutua beneuolētia quàm affinitas sanguinis.

Il n'y a affinité de sang, qui tant nous lie ensemble, que porter l'vn a l'autre amytié & bon vouloir.

Amicos res opimæ parant, aduersæ probāt. 232

Les bons heurs font les amis, & les malheurs les esprouuent.

Secunda fortuna conciliat amicos, aduersa explorat, fictine sint an veri.

La bonne fortune engendre les amys, & la mauuaise les esprouue, a sçauoir s'ilz sont feincts ou vrais amys.

Ita crede amico, ne sit inimico locus. 233

Fie toy tellement a ton amy, que quand il sera ennemy, il ne te puisse mal faire.

Ita amicum habeas, posse vt fieri inimicum putes. 234

Gouuerne toy enuers ton amy tellement, que tu estimes qu'il peult estre ton ennemi.

Sic ama tanquam osurus. Ita confidas amico, vt si fiat inimicus, non multum poßit lædere.

Aime comme si quelque fois tu debuois haïr. Fie toi a ton ami en telle sorte que s'il deuient ton ennemi, il ne te puisse beaucoup nuire.

Cum inimico nemo in gratiam cito redit. 235

Auec son ēnemi, on ne retourne pas biē tost ē grace.

Non est statim fidendum inimico. facile dissoluitur beneuolentia, at non facile sarcitur. & ira omnium tardißime senescit.

Il ne fault point trop se fier a celui qui a esté enne-

mi. Car amitié aisément se rompt, & auec difficulté se renouuelle. Mesmes vne ire & courroux a bien grand peine & sur le tard s'appaise.

236 *Discordia fit charior concordia.*

Vn discord entre amis, les faict estre plus grāds amis.

Amantium iræ amoris redintegratio est.

Quand ceulx qui s'entreaiment ont quelque fascherie ensemble, cela les remect en plusgrāde amitié.

237 *Nimium altercando veritas amittitur.*

Par trop debattre, verité se perd.

Moderata disceptatione veritas excutitur, at immoderata perditur.

Quand il i a moien en dispute & debat, la verité se peult entendre : mais quand on en dispute par trop, verité se perd.

238 *Amici vitia si feras, facis tua.*

Si tu endures a ton ami ses faultes, tu les fais tiēnes.

Tibi imputabitur quicquid peccat amicus, cum non admones.

Si tu n'admonnestes ton ami, on dira que tu es cause des faultes qu'il faict.

239 *Ames parentem, si æquus est: si alter, feras.*

Aime ton pere & ta mere s'ilz sont equitables: s'ilz sont aultres, endure d'eulx.

Bonum parentem ama, difficilem tolera, vel ob hoc quia pater est. æquus dixit pro commodo & humano.

Aime ton pere & ta mere s'ilz sont bons & benings : s'ilz sont fascheux, endure d'eux: mesme quād il n'i auroit autre chose qu'ilz sont tō pere & ta mere.

quand il dict equitables, il entend, qu'ilz ſoient humains, doulx, & traictables.

Auxilia humilia, firma conſenſus facit. 240

Bõ accord & conſentemẽt, affermit les forces petites.

Concordia fortia facit etiam quæ ſunt imbecillia: contra, diſcordia maximas opes debilitat.

Eſtre tous d'vn cœur & d'vn accord enforciſt ce qui eſt foible: au contraire, diſcord & noiſe affoibliſt grande puiſſance.

Comes facundus in via pro vehiculo eſt. 241

Vn compaignon qui ſcait parler, en chemin ſert de chariot.

Iucundus confabulator facit, vt non ſentias viæ tædiũ perinde ac ſi vehiculo porteris.

Vn homme qui ſcait bien deuiſer & eſt ioieux, garde qu'il n'ennuie en chemin, pourtant il ſert quaſi de chariot.

AMOR ET FOEMINA.

Amor animi arbitrio ſumitur, nõ ponitur. 242

Amour ſe commence quand on veult, mais il ne ſe laiſſe pas ainſi.

Nobis in manu eſt non incipere amare: vbi cœperis, iam ſeruus es; nec potes excutere cum velis.

Il eſt a noſtre vouloir & chois, commencer a aimer: mais apres auoir commencé, on eſt ſerf & captif, & ne peult on laiſſer a aimer quand on vouldroit biẽ.

Amor extorqueri non poteſt, elabi poteſt. 243

Amour ne se peult arracher, mais bien s'escouler.

Amor nõ potest subito vsq expelli, sed paulatĩ potest elabi.

Amour ne peult bien tost ne par force estre chassé, mais petit a petit s'en va.

244 *Amare & sapere vix Deo conceditur.*

A peine pourroit Dieu estre amoureux & sage ẽsẽble.

Non est eiusdem, amare & sanæ mentis esse.

Amour & sagesse ne sont iamais ensemble.

245 *Amãs quid cupiat scit, quid sapiat nõ videt.*

L'amoureux sçait ce qu'il desire, & ne voit point ce que sagemenr il doibue faire.

Amans sine iudicio cupit, nec expendit salubre sit, an perniciosum id quod cupit.

Vn homme qui est amoureux, desire sans iugement, & ne s'enqueste point si ce qu'il desire lui est proffitable ou dommageable.

246 *Amare iuueni fructus est, crimen seni.*

Il i a quelque fruict quand vn ieune homme est amourenx : mais quand c'est vn vieillard, c'est honte & villenie.

Amare, voluptas est in iuuene, scelus in sene, nõ voluptas.

C'est vn plaisir, si vn ieune homme est amoureux: mais vn vieillard estre amoureux, est crime & vilaine faulte, non pas plaisir.

247 *Amans quod suspicatur, vigilãs somniat.*

En veillant l'amoureux songe ce qu'il pense.

Qui amãt ipsi somnia fingũt, & inani spe sibi blãdiũtur.

Ceulx qui aiment ilz se forgent des songes, & soubz vain espoir se flattent eulx mesmes.

Ab amante lachrymis redimas iracūdiam. 248

Le courroux d'amoureux ne couste que larmes.

Amans iratus lachrymis placatur.

Vn amoureux choleré s'appaise de larmes.

Amans iratus multa mentitur sibi. 249

Vn amoureux fasché, ment a lui mesmes en plusieurs choses.

Multa enim constituit in animo, quæ non præstat postea.

Car il propose en son cœur beaucoup de choses qu'il ne fera iamais.

In amore semper mendax iracundus est. 250

En amour celui qui se courrousse, est tousiours menteur: car iurant qu'il n'aimera iamais celle qui l'a fasché, apres neantmoins il i retourne.

Blanditia, non imperio fit dulcis Venus. 251

Venus s'addoulcit par doulx traictement, non par commandement.

Iucundum est cum ex animo quis redamatur, non cum extorquetur mulieris obsequium.

C'est vn plaisir quand on est biẽ aimé de ce qu'on aime : non pas quād par force on se sert d'vne dame.

Amoris vulnus idem sanat qui facit. 252

Celui qui a faict la plaie d'amour, lui mesme la guarit.

Desiderij vulnus sanat idẽ qui fecit, si sui copiā faciat.

Celui qui baille le coup en amour, lui sans autre, si on en peult ioüir, guarit la plaie.

Formosa facies muta commendatio est. 253

Beau visage est aséz recommandé sans le dire.

Fauetur enim formosis, etiam si nihil dicant.

Car aux belles gẽs on porte faueur, sans le demãder.

254 ***Aut amat, aut odit mulier, nihil est tertiũ.***

Où fẽme aime ou elle hait, il n'i a point de troisiesme.

Mulier nimis est vehemens in vtramque partem, animal affectibus obnoxium.

De tous les deux costéz la femme est merueilleusement aspre: c'est vne creature fort subiecte a ses cõplexions.

255 ***Aperte cũ est mala mulier, tũ demũ est bona.***

Quand apertement vne femme est mauuaise, adonc elle est bonne.

Fucatum & fraudulentum est animal mulier, eôque minime noxia, cum palàm est mala.

C'est vne creature fardée, feincte & trompeuse qu'vne femme: & pourtant lors moins nuist elle, quand ouuertement elle est mauuaise.

256 ***Mulier cum sola cogitat, malè cogitat.***

La femme pense quelque mal, quand elle seule est en pensée.

Mulier apud se cogitabũda, aliquid mali voluit in animo.

Quand la femme pense a elle mesme sans compaignie, elle songe en son cerueau quelque malice.

257 ***Malo in consilio fœminæ vincunt viros.***

En mauuais cõseil les femmes vainquẽt les hõmes.

In rebus malis plus sapiunt fœminæ quàm viri.

En choses mauuaises les femmes sont plus sages & ont plus d'esprit que les hommes.

258 ***Dediscere flere fœminam, est mẽdacium.***

C'est

C'est abus pẽser desaprẽdre de pleurer à vne femme.

Id est, fœmina nunquam hoc dediscet.

Iamais elle ne desaprendra cela.

Fœminę naturã regere, desperare est õnium. 259

Penser gouuerner l'esprit d'vne femme, est le desespoir de tous.

Omnes desperant se posse regere mulieris ingenium.

Tous desesperent de iamais pouuoir bien gouuerner vne femme.

Casta ad virum matrona parẽdo impetrat. 260

Vne femme de bien en obeissant, impetre de son mari ce qu'elle veult.

Pudica vxor hoc impetrat obsequio suo, vt quicquid velit faciat maritus, & magis impetrat cum obsequitur, quàm cum exigit.

Vne femme qui se gouuerne biẽ, impetre par bon seruice que son mari faict ce qu'elle veult, & plus a de lui ẽ lui faisãt seruice, & ẽ obeissãt, que par ĩportunité.

Habent locum maledicti crebræ nuptiæ. 261

Souuent se marier, donne occasion de mesdire.

Vulgus male sentit de muliere sæpius nupta.

Communément on a mauuaise opinion de la fẽme qui se remarie plusieurs fois.

Mulier quæ nubit multis, multis nõ placet. 262

La fẽme qui a plusieurs se marie, a plusieurs ne plaist.

Male audiunt vulgo mulieres quæ sæpius mutant maritũ. Aut ĩfelices sũt, aut ĩcõtinẽtes, aut ĩcõstãtes, aut morosæ.

Communément on dict mal des femmes qui changẽt souuẽt de mari. Ou elles sont malheureuses,

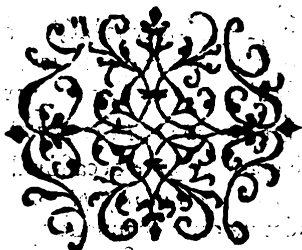
ou de mauuais gouuernement, ou elles ont la teste legere ou bien elles sont chagrines & fascheuses.

205 *Anus cum ludit, morti delicias facit.*

Quãd vne vieille se ioüe, elle faict charesse a la mort.

Anum vicinam morti non decet lusus. videtur enim mortem delectare velle.

Il ne conuient point a vne vieille qui est sur le bord de sa fosse, de se ioüer : autrement, il semble qu'elle vueille charesser la mort.



EX DIALOGIS L. GREG. GYRALDI de poëtis lib. viij.

PVBLIVS & ipse mimographus fuit, vt ostendimus. Fuit hic natione Syrus, qua ratione Publius Syrus appellatus. eadem tempestate floruit qua Laberius, hoc est, C. Cæsaris: sed Laberio haud paruo iunior. Adhuc verò puer cùm seruiret, non minus salibus & ingenio amari, quàm corporis forma, à domino meruit. Nam cum fortè dominus seruũ hydropicum in area vidisset, percontatus & simul illum increpans, quidnam in sole faceret, respondit Publius, aquã calefacit. Nec minus in conuiuio exorta quæstione, vt moris erat, quodnam molestum esset ocium: alius alia dicentibus, ipse, Podagrici pedes, dixit (& quidem quàm verè, vtinam nec ego maximo meo incommodo experirer.) Ob hæc igitur & alia eiuscemodi à domino manumissus, & maiore cura eruditus, vt scribit Macrobius. Cum verò profecisset plurimum in scribendis mimis, ingenti assensu per Italiæ oppida primùm, mox Romam adductus ad Cæsaris ludos, vt mimos ageret, omnes tum qui scripta & operas suas in scena locauerant, prouocauit, vt singuli secum posita inuicem materia pro tempore contenderent: & recusante nemine, omnes superauit, in queis & Laberium: vnde Cæsar arridens, hoc modo pronunciauit, Fauente tibi me, victus es Laberi à Syro? statimque Publio palmam, Laberio verò annulum aureum, cum quingentis sestertiis dedit. postea Laberius, qua se potuit ratione vltus est: habitu enim Syri inducto, qui veluti flagris cæsus, proripientique se similis exclamabat, Porrò Quirites libertatem perdidimus. & paulo pòst etiam adiecit, Necesse est multos timeat, quem multi timent. quibus sic actis, omnes in Cæsarem oculos & ora

conuerterunt, intelligentes eius potentiam hac dicacitate lapidatam. Sed & Gellius ait, C. Cæsarem Laberij maledicentia & arrogantia offensum esse, adeò vt postea acceptiores ac probatiores sibi esse Publij, quàm Laberij mimos prædicaret. Meminit verò & Publij Plinius, quo loco de cibis agit, qui ex suibus condiuntur: Publij, inquit, minorum poëtæ cœna, postquàm seruitutem exuerat, nulla memoratur sine abdomine, vocabulo etiam suminis ab eo imposito.



Index materiarum



Acquis 4 fr. A. Claudin. Paris, 16 février 1903.





